Readings of the Twenty-Nineth of the Coptic Month of Kiahk

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 71:8

71:8 ... niorpwor nte bapcoc neu ninhcoc erèini naq nzandwpon: niorpwor nte niapaboc neu caba erèini naq nzandwpon.

71:8 ... The kings of the Tarsus and the islands shall bring Him gifts: The kings of the Arabs and Saba shall bring him gifts.

Gospel - Lk 3:23-38

3:23 IHC $\Delta \epsilon$ adeposite hympi $\delta \epsilon$ 0 $\delta \epsilon$ 1 $\delta \epsilon$ 2 adeposite hympi hiwch $\delta \epsilon$ 4 $\delta \epsilon$ 3 $\delta \epsilon$ 4 $\delta \epsilon$ 4 $\delta \epsilon$ 6 $\delta \epsilon$ 9 $\delta \epsilon$

3:24 φα ματθατ φα λεγί φα μελχί φα ιαπή φα ιωςή

3:25 φα ματθαθίον φα αμώς φα παούμ φα εςρίμ φα αγγε

3:26 φα μαατ φα ματθαθίον φα σημείη φα ιωσηχ φα ιωδα

3:27 φα ιωπαπ φα ρησα φα ζορο-Βαβέλ φα σαλαθίηλ φα πηρι

3:28 φα μελχι φα αλλι φα κωςαμ φα αλμαλαμ φα μρ

3:29 фа інсот фа ехедер фа ішрім фа матват фа хеті

3:30 φα είμεωπ φα 10 χ Δα φα 1ωςηφ φα 1ωπαμ φα εχιακίμ 3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

3:25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,

3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,

3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,

3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,

3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi,

3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,

- 3:31 φα μελεα φα μεππα φα ματταθα φα παθαπ φα λαγιλ
- 3:32 φα ιεςςή φα ιώβηλ φα βοές φα ςαλμών φα ναςςών
- 3:33 φα αμιπάλαβ φα αλμιπ φα αρπι φα αρωμ φα φαρες φα 10 τλα
- 3:34 φα ιακώβ φα ισαακ φα αβρααμ φα θαρρα φα παχώρ
- 3:35 ya caponx ya patan ya ya-Nex ya ebep ya cana
- 3:36 φα καιπαμ φα αρφαζαλ φα σεμ φα πωε φα λαμεχ
- 3:37 φα μαθυσάλα φα επωχ φα ιαρλ φα μαλελεηλ φα καιπαμ
- 3:38 φα επως φα ςηθ φα αχαπ φα

- 3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,
- 3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,
- 3:33 Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,
- 3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,
- 3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,
- 3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,
- 3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,
- 3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 71:13

71:13 eqèwns oroz erèt naq èbod sen minorb nte tapabia: erètwbz estant nchor niben: oroz erècuor èpoq ùmièzoor thog.

71:13 He shall live and to Him shall be given from the gold of Arabia: He shall be prayed for continually: And He shall be praised the whole day.

Gospel - Jn 1:13-17

- 1:13 ημ Δε κοβό σεν όπος αν πε στος δοβό σεν όπος μανομ ήταν αν πε στος κοβό τος κο
- 1:15 ιωαπημός ἀερμεθρε εθάμτη ότος ὰωμ εκολ είχω μπος χε φαι φη εταιχοή εθάμτη χε φη εθήμον μεπέποων αφέρμορη έροι χε πε οχωορη έροι ρω πε
- 1:16 χε ληση τηρεη λησι έβολ χεη πεσμος πεω ογχωστ ήτως βιω ήσγχωστ 1:17 χε πιπομός λητης έβολ είτεη μωγόρης πίχμοτ λε πεω τμεθώμη λησιώς έβολ είτεη ίης πχο

- 1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
- 1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
- 1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
- 1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

Liturgy

Pauline - Heb 1:1-2:4

- 1:1 Den open ûbht nem opmhy ûcmot icxen sh a ϕ t caxi nem neniot èbod Den niñpo ϕ hthc
- 1:2 έπδα δε ήτε παιέχοον παι αφααχι πεμαπ δεπ ογωμιρι φαι εταγχαμ ήκληροπομος πονοπ πιβεπ ογος διβολ χιτοτα αφαμιέ ππιεπεχ
- 1:3 ετε ήθος πε πιμονέ ήτε πεςωον πεμ πόμοτ ήτε τεςχνποςταςις εςαρι βα πτηρη βεπ παχι ήτε τεςχομ έβολ χιτοτς αφιρι ήτοτονδο ήτε πιποβι αγεμιςι ακογίπαμ ήτμετπιψή βεπ πη ετδοςι
- 1:4 ἐασωωπι εσσωτπ ἐχοτε πιαττελος πταιμαιη μπιρητ ετασερκληροπομιπ πονραπ ἐονοπ ωιβτ μμος ἐχοτερωον
- 1:5 ετασχος γαρ ήπιμ ήθηαν δεη πιαγείλος χε ήθοκ πε παώμρι άποκ αιχφοκ μφοον ονος παλιπ χε άποκ ειέωωπι πας ενιωτ ονος ήθος εσέωωπι πμι ενώμρι

- 1:1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
- 1:2 Hath in these last days spoken unto us by [his] Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
- 1:3 Who being the brightness of [his] glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;
- 1:4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
- 1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

- 1:6 eywr λ e on aqyanini λ πιώορπ λ μιςι έδονη έτοικονμεπη εςχω λ μος χε
 μαρονονωμτ λ μος τηρον ήχε πιαςτελος ήτε ϕ τ
- 1:7 οτος εθβε πιαγγελος άχω μυος χε ψη εταφθαμίο ήπεσαγγελος ής αππα οτος πεσρεσωεμωι ήστωας ήχρωμ
- 1:8 εθβε πωμιρι λε άχω μμος χε πεκφροπος φ† ωλ επες πτε πιεπες ογος πωβωτ μποωοντεπ πε πωβωτ πτε τεκμετογρο
- 1:10 oros iczen zh $\pi \overline{6c}$ ñøok akzicen \dagger ù π kazi oros nizhhori ñ τ e nekziz ne ni τ
- 1:11 ήθωση ςεπατακό ήθοκ δε κωσποτόρ, ςεπαεραπάς τηρογιώφρη ήσης βιστ
- 1:12 μφρη ή ονερωων χπακολον ονος σεπαωιβ ή ή όσκ δε ή όσοκ πε ονος πεκρομπι μπανμονηκ
- 1:13 etadxoc fap ûnin ûθnav ben niaffedoc xe Senci caorînan ûnoi mat-Xa nekxaxi caπecht ûnekcasarx
- 1:14 μη παι τηρος ζαππα ήρεσφωψες απ πε εγογωρα μμωος εγλιάκωτια εθθε $\frac{1}{2}$ πη εθπαεράληροπομια ήστησχεμ
- 2:1 Eubeupai cye îten +èuhn îzorò ènh etancoulor uh π ote îtenpiki èbo λ
- 2:2 ισχε γαρ πισαχι εταφσαχι μμοφ έβολ ειτεπ πιαγγελος αφωπι εφταχρμοντ όνος παραβασίς πίβεπ πεμ μετατοωτεμ πίβεπ ανδι πογωεβιέ βεχε δεπ όνεαπ εφμάωα
- 2:3 πως ληση τεπηλώερεδολ λημαπερλωελες έπλιπιωτ ήστχλι φη ετλησιλρχη ήσλχι δλρος έβολ ζίτεη π $\overline{6}$ ς ήτεη ηη ετλησωτεμ στος λατλχρο έδοτη έροη
- 2:4 ερε φ† ερμεθρε πεμωση 6επ 8επ μημπι πεμ 8επώφηρι πεμ 8επχομ ήσηθο ήρη† πεμ 8επτοι μφωω ήτε πιππα εθογαβ κατα πετερπας

- 1:6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
- 1:7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
- 1:8 But unto the Son [he saith], Thy throne, O God, [is] for ever and ever: a sceptre of righteousness [is] the sceptre of thy kingdom.
- 1:9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, [even] thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
- 1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:
- 1:11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;
- 1:12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
- 1:13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
- 1:14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?
- 2:1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let [them] slip.
- 2:2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
- 2:3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard [him];
- 2:4 God also bearing [them] witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Katholicon - 2Pet 1:12-17

- 1:12 еөвефаі †па† йфиеті пштеп пснот півеп еөве паі келер еретепсшотп отог еретептахрнотт деп †иевині етщол
- 1:13 theyî γαρ σε ογρωβ μμη πε φαι έτμετὶ èpoq σε èφοςοη τωρπ σεη παιμα ήμωπι ειèτογηος θησογ èpphi σεη ογμετὶ
- 1:14 ειέμι χε ἀπαβωλ έβολ άχε παιμα άμωπι άχωλεμ κατα ψρητ χως ετα πεπές της πχς ταμοπ έρος
- 1:15 + thaihc λ e into + ichor hiben gina interenephueri innai menenca π a-mwit èBo λ
- 1:17 aggi nortaio nem orwor èbox giten фішт orog a orèmh i nag $\hat{\mathbf{u}}$ παιρητ èbox giten πιπιωτ ήωον εθπαας χε φαι πε παωηρι παμεπριτ φαι εταιτματ èòphi èxwg

Epraksis - Acts 13:26-32

- 13:26 піршы пепспнот пішнрі їтє π гепос ївврави отор пн етеррот деп
 оннот датри йфт етатотшря пштеп
 йлісахі їтє лаютхаї фаї
- 13:27 ημ ταρ ετώοπ σεη ίλμω πεω πογκεαρχωη φαι αγερατέωι έρος πεω πικεόμη ήτε πιπροφητής παι ετόγωω μωωόν κατα carrant πίβεη έαγσερολ
- 13:28 ονος ετεμπονχεμ έλι ήλωιχι ήτε φμον ήσητη ανερετιπ μπιλατος έσοθες
- 13:29 ETAYXWK DE ÊBOD ÂBWB HIBER ETCHOYT EOBHTY AYXAY ÊRECHT ÊBOD SIXEN RIWE AYXAY ÂBOYN DEN OYÛZAY
- 13:30 ϕ † $\Delta \varepsilon$ agtornocq è $\delta \delta \delta \delta$ $\delta \varepsilon n$ nh $\varepsilon \bullet \omega \omega \delta \tau$

- 1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.
- 1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance:
- 1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
- 1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
- 1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
- 1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
- 13:26 Men [and] brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
- 13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled [them] in condemning [him].
- 13:28 And though they found no cause of death [in him], yet desired they Pilate that he should be slain.
- 13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took [him] down from the tree, and laid [him] in a sepulchre.
- 13:30 But God raised him from the dead:

- 13:31 φαι εταφονουρφ έβολ ἡογμης ἡέχοον ἡπη ετανὶ πεμαφ έβολ δευ †γαλιλεὰ έχρηι έἴλημ παι †πον ετοι μπεθρε παφ ωα πίλαος
- 13:32 orog ånon τεηχιωεπησται πωτεπ μπιωω εταφωπι σεη πιιο†
- 13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers.

Psalm - Ps 2:5-6

- 2:6 αριετιπ ήτοτ ήτα τη πακ ή χαπεθπος ετεκέλη μοπομία ογος πεκαμαζι μα αγρηχη μπκαχι

Gospel - Mt 2:1-12

- 2:1 ιμα λε εταγμαση με η βιθλεεμ ήτε τιογλεά με η πιέχοον ήτε μρωλμα $\hat{\pi}$ ογρο χηππε ις χαπμαγος αγὶ έβολ καπειεβτ έ \hat{i} λημ
- 2:2 εγχω μμος χε αφωπ φη εταγμας πογρο ήτε πιιογλαι απαγ γαρ επεφείον ςαπειεβτ απί χε ήτεπογωμτ μμοφ
- 2:3 етарсштем $\Delta \epsilon$ йхе йочро нрш Δ нс ад $\dot{\omega}$ ортер пем $i\Sigma$ ни тнрс пемар
- 2:4 oroz etagewort inhapxieperc the por new nicas ite $\pi i \lambda$ aoc nagwini itotor xe arnamec $\pi \chi c$ ewn
- 2:5 ήθωση λε πεχωση πας χε δεπ βηθλεεμ ήτε τισηλεά παιρητ γαρ ετόδηση έβολ διτοτά μπιμροφητής 2:6 χε μεν ήθο σων βηθλεεν ήκασι
- 2.6 χε πεμ ήθο χωι βηθλεεμ πκαςι ήιοτλα ήθο ογκοτχι απ σεπ πιμετχητεμωπ ήτε ιοτλα εφέὶ ταρ έβολ ήση+ ήχε οτχητογμέπος φη εθπαλμοπι μπαλαος πισλ
- 2:7 τοτε Ηρωλης ασμονή επιματος ήχωπ ασμοτμέτ ήτοτον ήςα πισηον ήτε πισιον ετασονωπο

- 2:5 The Lord said to me, "You are my son, I have given birth to you today.
- 2:6 Ask me and I give you nations for your inheritance and your power is up to the end of the earth.
- 2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem.
- 2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
- 2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.
- 2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
- 2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
- 2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
- 2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

- 2:8 οτος αφοτορποτ έβμθλεεμ εφχω μος χε μαψε πωτεπ ψιπι ακριβως εθβε πιάλοτ εψωπ λε ήτετεπχεμφ ματαμοι ειπα ήταὶ εω ήταοτωψτ μοφ
- 2:9 ήθωση δε εταγώτεμ ήςα πογρο αγώε πωση στος εμππε το πισιοή φη εταγπαν έρος ςαπειέβτ παρμοώι δα-χωση ωατεςί ήτεςοςι έρατς ςαπωωι μπιμα έπαρε πιάλος χη μμος
- 2:10 etathat Le èpiciot atrayi den othiwt àrayi emayw
- 2:11 отод втаті вліні атпат влідлот пви марід тецмат отод втатдітот вырні атотщит ймоц отод втатотши плотадшро отпота пви отлівапос пви отщал
- 2:12 ονος ετανταμών σεπ ογραςονὶ εψτεμκότον ςα ηρώλης εβολ ζίτεπ κεμωίτ αγψε πωον έτογχωρα

- 2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.
- 2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
- 2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
- 2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
- 2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.